

Training University Librarians for Today and Tomorrow:

OCLC's perspective

今日そして今後の大学図書館員の研修について、OCLCの展望

14 May 2004

2004年5月14日

Jay Jordan, OCLC President and CEO

ジェイ ジョーダン, OCLC 会長および最高経営責任者

It's an honor for me to be with you here at the Japan Association of Private University Libraries. Today, I will discuss training programs for university librarians within the context of the emerging digital library and how the OCLC cooperative is meeting challenges and implementing solutions. I will cover the organization of OCLC, recent trends in the information environment, and OCLC's evolving strategy to help libraries and other knowledge organizations thrive in this environment and build the digital libraries of the future. The digital libraries of the future will be both print and electronic. They will require both traditional and new skills in librarianship. That is why training programs for university librarians are more important than ever. Hopefully, some of the trends and directions that I will discuss today will be useful in developing training for today's and tomorrow's university librarians. Let me start with a little bit of background on OCLC.

本日は日本私立大学図書館協会の皆様と同席させていただき大変光栄です。本日の議題は、デジタルライブラリー時代を迎えつつある環境での大学図書館員の皆様へのトレーニングプログラムについて、また OCLC 協同体が直面している困難な課題およびその解決策についてです。話の内容としては、OCLC の機構、情報環境の最近の動向、OCLC の発展のための戦略をカバーしていきます。OCLC の発展戦略とは、図書館や他の学術機関が現環境の中で発展していくこと、そして未来のデジタルライブラリーを構築することの一助となるものです。未来のデジタルライブラリーは、紙媒体、電子媒体双方を備えるものとなるで

しょう。そのために求められるのは、図書館員の仕事において伝統的な技術、革新的な技術双方でありましょう。このことが、大学図書館員の方々へのトレーニングプログラムがかつてより重要になっている理由です。本日私がお話させていただく動向や指針が、今日そして未来の大学図書館員の方々へのトレーニングのますますの発展のためにお役に立つことを願ってやみません。まず、はじめに OCLC のバックグラウンドについて軽く触れてから話を始めさせていただきます。

OCLC Today 今日の OCLC

Today, OCLC serves more than 49,000 libraries in 84 countries. We have a total of about 1,100 employees, with some 860 on our main campus in Dublin and offices in California, New York, Pennsylvania, Washington state and Washington, DC, Canada, England, France, Mexico and the Netherlands.

現在、OCLC は、84 ヶ国、49,000 以上の図書館にサービスを提供しています。職員はおよそ 1,100 名おり、860 名がメインキャンパスのあるダブリン、オフィスのあるカリフォルニア、ニューヨーク、ペンシルバニア、ワシントン各州、ワシントン DC、カナダ、フランス、メキシコ、そしてオランダにあります。

Public purposes 公共の目的

OCLC is a nonprofit, membership, computer library service and research organization. We are not a dot.com. We are a dot.org. Since our founding in 1967, our public purposes have been to further access to the world's information and reduce library costs. Our public purposes dominate our plans and activities. In support of these purposes, OCLC strives to maintain a strong financial base by operating in a business-like manner in order to accommodate growth, upgrade technological platforms, conduct research and development, and still subsidize worthwhile projects for the benefit of libraries and their users. We are a membership organization. Governing members are institutions that contribute all their cataloging to the OCLC

database, WorldCat. These members elect delegates to a 66-delegate Members Council that meets three times a year and which elects six members of the 15-member OCLC Board of Trustees. We are governed by libraries, for libraries and their users.

OCLC は、非営利・メンバー制・コンピューターライブラリーサービスそしてリサーチ組織です。我々はドットコムではなく、ドットオーガニゼーションと言えましょう。1967年の創業時からOCLCの公共的な目的は、より遠くより深く世界中の情報にアクセスすること、そして図書館のコストを削減することです。その目的によって我々の計画と活動は支配されているのです。これらの目的をサポートするためにOCLCは、強力な財務基盤を維持すべく努力をしています。その手段として、我々はビジネス的手法を用いています。それによって、環境に応じた発展、技術的なプラットフォームのグレードの向上、リサーチと開発の実施、そしてさらに、価値のあるプロジェクトの助成を目指しています。それらは図書館およびその利用者の利益のためです。我々はメンバーシップオーガニゼーションです。Governing memberとは、全所蔵目録をOCLCデータベースであるWorldCatに提供している機関を指します。Governing memberは、66人から成るメンバー評議会への代表を選出しています。メンバー評議会は1年に3回開催され、15人から成る理事会へ6人の代表を選出しています。OCLCは図書館によって、図書館とその利用者のために管理運営されているのです。

The Cooperative 図書館協同体

As I stated earlier, the OCLC cooperative now connects more than 49,000 libraries in 84 countries and is actively engaged in the global networking of information. The cooperative is a truly international community. There are some 39,000 libraries in the U.S. that are participating in the OCLC cooperative. There are more than 9,000 libraries in 83 countries outside the U.S. that are participating. There are over 3,500 libraries, primarily institutions of higher education, participating in OCLC in Asia Pacific. There are over 900 participating institutions in Canada. There are over 700 participating institutions in Latin America and the Caribbean. In Europe, the Middle East and Africa, there are more than 4,600 institutions

participating in OCLC PICA. Our cooperative is becoming worldwide, and the global networking of information is both a theoretical and practical issue for us.

先に申し上げたように、OCLC 協同体は現在 84 ヶ国、49,000 以上の図書館からご参加いただいております。世界的な情報ネットワーク化に積極的に取り組んでいます。OCLC 協同体は真に国際的なコミュニティです。アメリカ国内では 39,000 ほどの図書館が OCLC 協同体に参加しています。アメリカ以外では 83 ヶ国、9,000 以上の図書館が参加しています。アジアパシフィックでは、主として高等教育機関の図書館が 3,500 以上、カナダでは 900 以上、ラテンアメリカおよびカリブでは 700 以上が参加しています。ヨーロッパ、中東、アフリカにおいては 4,600 以上の機関が OCLC PICA に参加しています。OCLC 協同体は世界的に広がりつつあります。そして世界的な情報ネットワーク化は我々にとって、理論的且つ実際的な案件なのです。

OCLC Services OCLC のサービス

We provide services to libraries in these areas: cataloging, resource sharing, reference, and digital collection management and preservation. We also provide access to more than 65,000 e-books through our netLibrary division, and, as many of you know, we also publish the Dewey Decimal Classification. With our member libraries, we also operate and maintain WorldCat, which is the world's largest bibliographic database and the foundation for our core services. Last year, libraries used OCLC to catalog 54.7 million items. They added 2.3 million bibliographic records to WorldCat. There were almost 100 million end-user reference searches on OCLC FirstSearch. There were a record 9.3 million interlibrary loans arranged on the system. Let me say a few words about the most important asset of the OCLC cooperative—the WorldCat bibliographic database.

OCLC が図書館に提供しているサービス分野は、目録作成、情報資源の共有、リファレンス、そしてデジタル化された収蔵品の管理と維持です。また、他にも netLibrary 部門では、65,000 以上の eBook へのアクセスを提供しています。また多くの方が既にご存知の通り、Dewey Decimal Classification を発

行しております。我々はメンバー図書館とともに WorldCat の管理と維持を行なっています。WorldCat は、世界最大の書誌データベースであり OCLC の中核サービスの土台となるものです。昨年、図書館は目録作成のため 5,470 万回 OCLC を利用し、230 万の書誌レコードが WorldCat に追加されました。FirstSearch については1億人のエンドユーザーがリファレンス検索を行いました。記録によると 930 万件の図書館間貸借が ILL システムを通じて行われました。次に、OCLC 協同体の最も重要な財産である WorldCat 書誌データベースについて少々お話させてください。

WorldCat

WorldCat is certainly one of the great examples of the power of library cooperation, and it is a model that has continued to provide value over three decades of continuous technological change. Through WorldCat, libraries have merged their catalogs electronically, making available to libraries and users resources that no single institution could possess. WorldCat now contains more than 54 million records, and there are now more than 921 million location listings, or holding symbols. We are projecting that we will hit one billion holding symbols in about 24 months—sometime in the latter part of 2006. Even though WorldCat is one of the great tools of the library world, it needs to continue to change to remain vital. We are in the midst of a major project to transform WorldCat from a bibliographic database and online union catalog to a globally networked information resource of text, graphics, sound and motion. I will have more to say about that transformation later.

WorldCat はまぎれもなく、図書館が互いに協力することによって大きな力を生み出したすばらしい例のひとつであり、且つ模範となるものです。それは、WorldCat が、絶え間ない技術革新の中でこの 30 年以上に渡って価値を提供し続けてきたからです。WorldCat を通じて、図書館は所蔵目録を電子的に統合してきました。そしてそれに伴い、1つの図書館では持ち得なかったような情報資源を図書館とその利用者が利用できるようになったのです。WorldCat は現在、5,400 万のレコード、9 億 2,100 万以上の所蔵館情報、または所蔵館シンボルを有しています。我々の計画はおよそ 2 年以内（2006 年の後半中）に 10 億の所

蔵館シンボルを有することです。例え WorldCat が図書館の世界において最も優れたツールだとしても、魅力あるデータベースであり続けるために変化し続ける必要があるのです。我々は WorldCat を変えるための重大プロジェクトの只中にいます。そのプロジェクトとは、WorldCat を、書誌データベース兼オンライン総合目録から、世界的にネットワーク化された、テキスト、画像、音声、動画から成る情報資源へと変容させるものです。そのことについては、また後ほど触れたいと思います。

Japanese Libraries & OCLC 日本の図書館と OCLC

Japanese libraries are an important part of the OCLC worldwide cooperative. The first Japanese library joined OCLC in 1986. Since then, there have been 630 libraries profiled to participate in OCLC, and there are currently 200 active users. In the fiscal year ended June 30, 2003, Japanese libraries used OCLC to catalog 99,732 items. They added 7,933 records to WorldCat. They did 370,000 reference searches on FirstSearch. There are more than 1.2 million Japanese records in WorldCat, contributed by OCLC members around the world. The Japanese language ranks number 5th in number of records in WorldCat. 4th place is Spanish, 3rd place is French, 2nd place is German, and 1st is English. By the way, this picture of Waseda University Library appeared in the 1998/99 OCLC Annual Report.

日本の図書館は OCLC の世界的協同体において重要な役割を担っています。日本の図書館が初めて OCLC に参加したのは 1986 年のことでした。それ以来 630 の図書館が OCLC にプロファイル登録をしてきました。現時点では 200 のユーザーが利用しています。2003 年 6 月末締め会計年度における日本の図書館の OCLC 利用状況は次のとおりです。

目録作成：99,732 件

WorldCat へのレコード追加：7,930 件

FirstSearch 検索：37 万件

WorldCat には 120 万件以上の日本語のレコードがあります。それらは世界中の OCLC メンバーから提供されものです。WorldCat の中の言語別レコード数で日本語は第 5 位となっています。ちなみに、4 位はスペイン語、3 位はフランス語、2 位はドイツ語、1 位は英語です。ところで、この早稲田大学図書館の写真は

1998/99 の OCLC Annual Report に掲載されたものです。

Kinokuniya Company 紀伊國屋書店

Since 1986, Kinokuniya Co. Ltd. has been the only marketing agent of OCLC in Japan providing OCLC products and services primarily to university libraries. More than 200 users enjoy using OCLC products and services in Japan. We at OCLC are grateful to Kinokuniya for their hard work on behalf of Japanese libraries and the OCLC cooperative.

1986 年以來、日本における唯一の OCLC 代理店は紀伊國屋書店であり、主に大学図書館に対して OCLC の製品とサービスを提供しています。日本では、200 以上のユーザーに OCLC の製品とサービスをご愛用いただいております。日本の図書館および OCLC 共同体に代わりまして、紀伊國屋書店の尽力に対し、感謝したいと思います。

Waseda University 早稲田大学

We at OCLC very much appreciate the leadership of Waseda University in the cooperative's activities. Since 1995, Waseda University has added its Japanese vernacular records created on its WINE system to WorldCat, completing the third of a three-phase batchloading process that totaled 780,000 records. In addition, this April, Waseda has started sending about 3,000 Japanese records to OCLC on a monthly basis. Overall, including its western materials collection, Waseda has contributed more than 1,380,000 holdings to WorldCat. This is a significant contribution to libraries through WorldCat, because it meets a variety of demands from researchers and libraries worldwide, especially for Japanese materials.

OCLC は、協同体活動における早稲田大学のリーダーシップに対して、大変有り難く存じております。早稲田大学は、WINE システムで作成した日本語書誌レコードについて、1995 年より WorldCat への提供を開始し、全 3 段階中の 3

回目のバッチ処理を完了した時点で、そのレコード数は 78 万件に達しました。さらに、今年の 4 月より、毎月約 3,000 件の日本語レコードを提供していただくことになりました。総合してみますと、西洋文献も含め、早稲田大学からはこれまでに 138 万件以上の所蔵情報が WorldCat に貢献されたこととなります。これは、WorldCat を通じて行われた極めて大いなる貢献であります。なぜならば、世界中の研究者や図書館から寄せられる様々な要求を満たすからであり、特に日本語文献という観点から大変有意義なことなのです。

Global ILL Framework グローバル ILL フレームワーク

The Global ILL Framework was launched in September 2002 from the proposal by NII National Institute of Informatics based on the talks at a US-Japan library coordination program. It is the first project between North America and Japan to use the ISO ILL Protocol for communication of ILL requests between the NACSIS ILL and OCLC ILL systems. The great benefit of using the ISO ILL Protocol is that ILL staff may continue using the messaging system used for the majority of their other ILL requests, and thus need not learn another messaging system or proprietary email requesting format. This linkage between NACSIS ILL and OCLC ILL is also of great benefit to the large number of scholars at institutions without Japanese Studies librarians because ILL librarians can use OCLC ILL system for their ILL messaging and fee payment with Japanese libraries. To date 93 Japanese libraries are participating in the Global ILL Framework. Kinokuniya coordinates charges and payments from the OCLC IFM system for Japanese participants.

日米図書館調整プログラムにおける協議にもとづき、NII 国立情報学研究所からの提案により、グローバル ILL フレームワークが 2002 年 9 月に開始されました。これは、北米と日本の間で ISO ILL プロトコルを使用するという初めてのプロジェクトで、NACSIS ILL システムと OCLC ILL システムの間で ILL リクエストの交信を行うものです。ISO ILL プロトコルを使用する大きなメリットは、ILL 担当者が既存の ILL リクエストで使用しているメッセージ送受信システムをそのまま使い続けられればよいという点であり、別のメッセージ送受信システムの使い方を習得したり、特殊な電子メールリクエストフォーマットを使用

したりする必要はありません。NACSIS ILL と OCLC ILL のリンクでは、ILL 担当者が ILL メッセージのやりとりと、費用の支払いを OCLC ILL システムを使って実行することができるため、日本研究ライブラリアン不在の機関の多くの研究者にとっても大きなメリットとなります。現在、グローバル ILL フレームワークには日本の図書館 93 館が参加しています。日本の参加館が負担する料金の決済は、OCLC IFM システムを介して紀伊國屋書店が代行しています。

OCLC Research

The Office of Research was established by OCLC Founder Frederick G. Kilgour in 1978. It is one of the world's leading centers devoted exclusively to the challenges facing libraries in a rapidly changing environment. There are 28 persons in the Office of Research, including research scientists, systems analysts, and administrative support staff. OCLC Research has a dual role—to do nonproprietary work for the library and information community, and to improve OCLC services. OCLC also conducts extramural research with universities and other organizations. There are some 20 projects under way that continue the mission of helping OCLC and the library and information science community understand how to meet the needs of today's information seekers. Let's look at a few of their current activities and how they relate to the emerging digital library.

Office of Research は、OCLC の創設者である Frederick G. Kilgour によって、1978 年に設立されました。環境の急速な変化の中で様々な挑戦に直面している図書館に対してのみ、その全力を注ぐ、世界を代表するセンターの一つです。Office of Research には、研究科学者、システムアナリスト、事務サポートスタッフを含む 28 名のスタッフがいます。OCLC Research には 2 つの役割があります。図書館・情報コミュニティのために非専売の活動を行うことと、OCLC サービスを改善することです。また OCLC は、大学その他の組織との域外研究も行っています。現在進行中のプロジェクトは 20 ほどですが、今日の情報探求者のニーズを如何にして満たせばよいのか、OCLC および図書館・情報学コミュニティが理解できるような支援を使命とし続けています。それでは、最近の取り組みと、新生のデジタル図書館との関連についていくつかご紹介致しましょう。

OCLC Research (Contd.)

OCLC Researchers are involved in the Open Archives Initiative, which promotes interoperability standards to facilitate dissemination of content. In the OAI space, universities are experimenting with institutional repositories that gather as much of the intellectual output of an institution as possible into a searchable online collection. OCLC is also working with Dspace, the open-source repository software created by MIT and Hewlett Packard. In fact, we created the software that Dspace uses to support its OAI capability. We have two open-source software programs—OAICat and OAIHarvester—that implement OAI protocols for data storage and harvesting in support of institutional repositories. Last month, MIT, Google and OCLC announced that they are working together with 17 universities around the world to provide a way to search the 17 institutions' collections of scholarly papers. OCLC will harvest the material's metadata so that Google will be able to crawl it. Each of the 17 have about 1,000 papers in their archives.

OCLC Research スタッフは、コンテンツの配信を促進するための相互操作性の標準規格を推進する Open Archives Initiative に関与しています。OAI の世界では、可能な限り多くの機関内知的生産物を収集している機関内レポジトリと大学が、それらを検索可能なオンラインコレクションにすべく実験を行っています。OCLC は、MIT とヒューレットパカードが製作したオープンソースレポジトリソフトウェアである Dspace にも取り組んでいます。実際のところ、Dspace がその OAI 性能をサポートするために使用するソフトウェアを製作したのは我々です。私たちが手掛けているオープンソースソフトウェアのうち、機関内レポジトリの支援を目的として、データの保管と収集を行うために OAI プロトコルを組み込んでいるプログラムは 2 つあります。OAICat と OAIHarvester です。先月、MIT、Google、そして OCLC は、世界の 17 大学との取り組みについて発表を行いました。それら 17 機関の学術論文コレクションを検索する手段を提供するための取り組みです。文献のメタデータを OCLC がハーベスティングし、Google がそれを収集します。17 機関はそれぞれおよそ 1,000 論文ほどをアーカイブとして保管しています。

Networked Digital Library of Theses/Dissertations

OCLC is also a member of the Networked Digital Library of Theses and Dissertations whose mission is to improve graduate education by developing accessible digital libraries of theses and dissertations. This is a major effort to expose a rich set of resources that heretofore have been unavailable to scholars around the world. OCLC Research is operating an experimental Electronic Theses & Dissertations Project, which uses the Open Archives Initiative's Protocol for Metadata Harvesting (OAI-PMH) to create a database of metadata for electronic theses and dissertations. These records are available for harvesting as an OAI set. There are presently 175 member universities and 27 other institutions in 34 countries participating in this experiment—their theses and dissertation records are available for harvesting. In addition to providing services and conducting research, OCLC also serves as an advocate for libraries in various communities.

OCLC は、Networked Digital Library of Theses and Dissertations のメンバーでもあります。その使命は、学位論文にアクセス可能なデジタル図書館を開発することによって、大学院教育を改善することにあります。これは、従来では、世界各国の研究者には提供できずにいた豊富な資源を顕在化させるための大きな努力の一つです。OCLC Research は、実験的な Electronic Theses & Dissertations Project の活動も行っています。このプロジェクトでは、Open Archives Initiative の Protocol for Metadata Harvesting (OAI-PMH) を使用し、電子版学位論文のメタデータデータベースを作成しています。これらのレコードは、OAI セットとしてハーベスティング可能となっています。現在、34 ヶ国の 175 メンバー大学およびその他の 27 機関がこの実験に参加しています。それだけの機関の学位論文レコードがハーベスティング可能です。さて、サービスの提供および研究活動の他にも、OCLC は様々なコミュニティにおける図書館の代弁者としても機能しています。

OCLC: Advocate for libraries OCLC : 図書館の代弁者

For example, OCLC researchers represent the library community in various standards activities. In our advocacy role, we also develop studies and other

information sources that OCLC members can use in their planning and, indeed, their own advocacy activities. Last year we issued a number of reports on topics of vital interest to our worldwide library cooperative. They are available at the OCLC Web site.

Let me briefly review a few. “Five-Year Information Format Trends” outlines trends in popular and scholarly materials, digitization projects and Web resources.

“Libraries: How they stack up” compares library economics and activities to other sectors, professions and destinations in the worldwide economy. One of many interesting facts: “One out of every six people in the world is a registered library user.”

たとえば、OCLC の研究者たちは、様々な標準規格の取り組みにおいて、図書館コミュニティの代表者として活動しています。代弁者としての役割の中では、私たちは、OCLC メンバーが自らの計画策定や、自らの支援活動に使用できるような様々な研究やその他情報ソースの開発も行っています。昨年には、世界規模の図書館共同体にとって重大な利益とも言えるトピックを取り上げたレポートをいくつも発行しました。それらのレポートは OCLC の Web サイト上でご提供しています。

いくつかを簡単にご紹介しましょう。“Five-Year Information Format Trends” は、一般および学術文献、デジタル化プロジェクト、Web リソースのトレンドを概説したものです。

“Libraries: How they stack up” は、図書館の経済と活動を世界経済におけるその他のセクター、専門職業、目的と比較したものです。興味深い事実の一つをご紹介します。“世界の 6 人に 1 人は図書館利用者としての登録を行っています。”

OCLC Library Training & Education Market Needs Assessment Study

“OCLC Library Training & Education Market Needs Assessment Study.” In 2002, OCLC commissioned a market research firm to survey libraries about the training and education needs of library workers. The resulting report provides libraries with information to support training and education activities at their institutions. This survey focused on online training, and

analyzed the results in the context of those who planned to use web-based training. There were 2,112 responses, with 32 percent from outside the United States. Both “consumers” and “influencers” responded. Consumers were library workers who select their own training. Influencers were library workers who select training for others. Let’s look at some of the conclusions of the study, which is available at the OCLC web site.

「OCLC Library Training & Education Market Needs Assessment Study」について述べてみたいと思います。2002年に、OCLCは図書館勤務者の研修および教育の必要性について図書館を調査することを市場調査会社へ依頼しました。その結果報告は図書館に各々の機関における研修および教育活動をサポートするための情報を提供しました。この調査はオンライントレーニングに特化しておこなわれ、そしてWBTを利用することを計画している人々という観点からその結果を分析しました。米国外からの32%を含む2,112件の回答が得られました。回答には「Consumer」（消費者）、「Influencer」（影響者）双方からのものが含まれます。この場合、「消費者」とは自らの研修を選択する図書館勤務者を指し、「影響者」とは他の人のために研修方法を選択する図書館勤務者を指しています。OCLCホームページでも公開している調査結果の幾つかをこれから見てみましょう。

Study conclusions 報告の結論

The study found that areas of great need for training include library standards and practices, management skills, and computing and information technology. There are, of course, a variety of training courses and materials in these areas. There are critical training needs, however, for which the training options are either unavailable or difficult to obtain. There are training availability gaps in the following areas: creating and organizing a digital library, collection development and management of digital materials, management of change and innovation, and library automation. Both influencers and consumers of training agree that the number one reason for continuing education for library workers is “keeping current.” The study also found that respondents believe that they are under-spending on training and education programs and that Web-based distance learning is regarded as a

cost-effective option. While the average annual amount spent per employee is \$531, respondents said a reasonable amount would be some 30% higher at \$692.

この報告では、研修がもっとも必要な分野は、図書館標準化およびその実践、管理能力、そしてコンピュータおよび IT 分野などであると結論付けています。もちろんこれらの分野には、多くの研修コースなどがあります。しかしながら、そのような研修方法を得ることができなかつたり、また困難であるという理由から決定的な研修のニーズもあるのです。次のような分野では研修を得ることについてギャップがあります。デジタルライブラリーを構築すること、デジタル媒体のコレクション構築および管理、改革変化の管理そして図書館自動化です。研修の影響者と消費者双方とも、図書館勤務者の教育を続ける一番の理由は最新事情に通じることだという点について、同意しています。調査はまた、回答者は自らの研修や教育のプログラムに費用をかけなさすぎており、またインターネットを利用した遠隔学習は費用の面から効率的な方法であるとみなされると強く思っていることを指摘しています。一方、勤務者一人あたりに使われる平均の年間費用は 531 ドルですが、納得できる費用はそれより 30%ほど多い 692 ドルであろうと回答者は指摘しています。

E-learning E ラーニング

In October 2003, the OCLC Task Force on E-Learning issued a white paper on e-learning strategies for libraries. There were 13 librarians and faculty members in instructional technology and curriculum on the task force. This white paper will help frame discussions as to what roles libraries and the OCLC cooperative might play in e-learning, a concept that today includes not only distance learning, but more traditional courses that have incorporated electronic elements into the traditional teaching and learning process. OCLC is already following through on one of the task force's recommendations by partnering with 10 U.S. and U.K. universities to study integrating virtual reference services within course management systems. Instructors at each participating institution have agreed to have a link to QuestionPoint placed on their course home pages so that students are able to access virtual reference services from within the course itself.

2003年10月に、Eラーニングに関するOCLCタスクフォースは、図書館にとってのEラーニング戦略についての白書を刊行しました。そのタスクフォースには、インストラクション技術およびカリキュラムを専門とする13人の図書館員および教員が参加しました。この白書は、図書館およびOCLC協同体がEラーニングにおいてどのような役割を果たすことができるのかということに関しての議論することに今後役立つものと思われます。Eラーニングですが、今日では遠隔学習のみならず、伝統的な教育や学習手法に電子媒体のものを包含した方法であるという概念で理解されています。OCLCでは既に、教科管理システムの中にバーチャルレファレンスサービスを統合することを計画する10の米国および英国の大学と協力することによって、そのタスクフォースの提言の一つに参画しています。参加している各々の機関の指導者たちは、QuestionPointへのリンクを各々の機関の教科ホームページにおくことに同意しました。それによって学生たちは、履修している教科の中からバーチャルレファレンスサービスにアクセスすることができるようになります。

Environmental Scan

In January, we made available on the OCLC Web site a new publication, “The 2003 OCLC Environmental Scan: Pattern Recognition.” As part of our strategic planning process, we took an in-depth look at the environment in which the OCLC cooperative seeks to thrive. The 2003 Environmental Scan includes 100 interviews with information professionals, a review of 250 articles and papers and extensive global research. It was intended to stimulate strategic discussion with our Board of Trustees and Members Council. It met that objective with great success. The Scan is an important resource for our planning in both the near and long terms. We are making the Scan available on the OCLC Web site as an online resource. Let’s take a look at the Scan.

今年1月に、OCLCは「The 2003 OCLC Environmental Scan: Pattern Recognition」と題した新しい刊行物をホームページにアップしました。OCLCの戦略的な計画過程の一つとして、OCLC協同体が発展していく諸々の環境に対して我々は深い分析を試みました。「2003 Environmental Scan」には情報専

門家との 100 のインタビュー、250 の論文などのレビュー、そして広範囲にわたるグローバルな研究などが含まれます。この調査は、OCLC Board of Trustees および OCLC メンバー評議会との戦略的な論議を刺激することを意図して行なわれ、目的と合致し大きな成功をおさめました。また、この調査は短期間そして長期間の今後の OCLC の計画にとって、大切な資料となっています。OCLC では、この調査結果をホームページからオンライン情報資源として公開しています。それではこの調査の内容を見てみましょう。

Landscapes 様々なランドスケープ

The report explores trends in a variety of landscapes, including: social, economic, technology, research and learning, and library. It looks at changes that are likely to have the most influence on the lives of information consumers. The landscapes are highly interconnected, and trends in one landscape are shaping the future in others. The Scan discusses the new information consumer, who is increasingly using the World Wide Web, Google, and other search engines instead of the library. Perhaps the Scan may be useful in helping in the design of training programs for university librarians because it shows the type of environment in which they will be working. Let's take a look at highlights of a few of the landscapes.

このレポートは、社会的、経済的、技術的、研究活動および学習、そして図書館の問題などを含む多岐のランドスケープにわたって、種々の傾向を調査しています。調査は、情報消費者の活動に対して大きな影響をもつと思われる各種の変化にも焦点を当てています。各ランドスケープは相互に関係しあっており、そして一つのランドスケープの傾向は、他のランドスケープの今後を形成しています。また、この調査では、図書館ではなくインターネットや Google ほかの検索エンジンを今までよりも頻繁に利用している新しい情報消費者について、議論しています。おそらくこの調査は、大学図書館員の研修プログラムをどのようなものにするかを定めるのにも役立つものと思います。なぜなら、この調査は、図書館員が従事しているタイプの環境を示しているからです。それでは、ランドスケープのいくつかの概要を見てみることにしましょう。

Social Landscape 社会的なランドスケープ

In the social landscape, the report explores the rapid move of information consumers to self-service and self-sufficiency. These information consumers are spending more time online doing things for themselves, whether for banking, shopping, travel, research or entertainment. They are comfortable with Web-based information and content, such as Google. They are generally satisfied with the results that they get, whether from Google or from their other online activities, even though the results may not be as authoritative, reliable and accurate as librarians would like. Today's information consumers, especially young adults, expect seamless access to whatever they want whenever they want it.

This slide shows some of the collaborative technologies that are out there. Obviously, libraries need to start using more of them. Let's look at the economic landscape.

社会的なランドスケープでは、このレポートは情報消費者の自己完結型アプローチへの迅速な動きについて調査しています。これらの情報消費者はネットワークでの処理により多くの時間を使っており、銀行、ショッピング、旅行、研究、娯楽などを自分自身で処理しています。彼らは Google のようなインターネット上の情報やその内容に対して満足しているのです。彼らは一般的に、Google もしくは類似のネットワークから得られた情報について、図書館員が心がけているような結果の信頼性、正確性には関係なく満足しているのです。今日の情報消費者、特に若年層ですが、望むものに対してはいつでもシームレスなアクセスを希望しています。

このスライドは共同技術の現状を示しています。言うまでもなく、図書館はそれらの技術をさらに利用することが求められます。次は、経済的なランドスケープを展望してみます。

Economic Landscape 経済的なランドスケープ

This chart from the report shows 75 percent of the world's library spending is concentrated in five countries—the United States, Japan, the United Kingdom, Italy and France. Public funding for libraries and allied

organizations will likely continue to decline or remain at low levels for several years. No matter what the worldwide economy does in 2004, the saga of limited resources versus unlimited needs will continue.

Libraries must reexamine their internal resource allocations in an increasingly digital world. Most important, libraries and allied organizations must be able to do a better job of demonstrating their value more explicitly to their funding agencies. This has huge implications for the training of university librarians. Now, let's go to the library landscape.

レポートにあるこのチャートは、世界中の図書館支出の 75%は米国、日本、英国、イタリア、フランスの 5 ヶ国に集中していることを示しています。図書館および類する機関に配分される公的資金は、数年は減少するかまたは低いレベルに留まる傾向が続くものと予想されます。2004 年世界経済がどのようになるかということとは別に、限られた資源と限りない要求に挟まれたこの苦境は当面は続くでしょう。

図書館はデジタル資源がさらに増加している中で、内部の資源の配置について再検証する必要があります。最も大切なことは、図書館および類する機関は公的資金提供機関に対して、さらに明白にその価値を認めさせるよりよいサービスができなければならないということです。このことは、大学図書館員の研修という問題にとって多大な含みをもっています。次は、図書館のランドスケープを展望してみます。

Library Landscape 図書館のランドスケープ

The library landscape section of the report examines the people, content, issues, and technology that are affecting libraries today. For example, many librarians and highly trained information professionals will retire within 5-10 years. It will be necessary to fill those positions or reallocate resources to new types of jobs resulting from libraries taking on new roles, such as in e-learning and scholarly communication. There is an increasing need for libraries to interconnect with non-library systems such as Blackboard or WebCT or campus portals. Libraries will increasingly have to manage varied and complex digital content, and there will be increased focus on standards for repositories, preservation, content packaging and exchange, and

metadata. Over the next few years, it is likely that most new protocol development will be in a Web services context, which is to say, business processes delivered over the Web based on industry standards. That's just a sample. The report is out there on the OCLC Web site. I urge you to take a look.

図書館のランドスケープでは、今日の図書館に影響している、人々、コンテンツ、諸々の課題そして技術的な問題について検証します。一例をあげれば、多くの図書館員そして高度に訓練された情報専門家たちは、ここ5年から10年の間に引退していくものと思います。図書館にとって、これらのポジションを補完すること、またはEラーニングや学術情報の世界などで図書館が新しい役割を担っていくことから生じる、人的資源を新しいタイプの業務に再配置することが必要と思われます。Blackboard、WebCTや大学ポータルのような図書館外のシステムと相互連携するという増大するニーズが図書館にはあります。図書館は引続き様々な形態をもち複雑なデジタルコンテンツというものを管理していく必要があるでしょう。そして、保管、保存、コンテンツのパッケージ化および交換、メタデータなどについて標準化というものに対してさらに焦点が当てられるものと思います。この数年の間に、多くの新しいプロトコル開発がインターネットサービスの関連でおこなわれることが予想されます。その一つの例として、業界標準をもとにインターネットを通してもたらされるビジネス手法などがあげられます。いま申し上げましたことは、このレポートの中の単に一つの例にすぎません。「The 2003 OCLC Environmental Scan: Pattern Recognition」は、OCLCのホームページ上で公開されています。ぜひご一読いただければと思います。

2000—Strategic Plan OCLCにおける戦略プラン

In this environment, what is OCLC doing and where is it going? In 2000, we shared with libraries our three-year strategic plan to extend the OCLC cooperative and transform WorldCat into a globally networked information resource through new services and a new technological platform. In 2004, I am pleased to report significant progress. We have modified our governance structure to make it more inclusive and more international. We have developed and are now operating the new services that you see listed here on

the screen. An integrated metadata/cataloging system (OCLC Connexion)... a 24x7 virtual, cooperative reference service (QuestionPoint)...a public access computing portal for public libraries (WebJunction)...e-Books through netLibrary, and Digital collection and preservation services. We are also well along in the transformation of WorldCat.

Let me say a few words about some of these new services.

さてこの状況下で、OCLCは何をし、どこへ向かおうとしているのでしょうか。2000年、私たちは図書館に、私たちの3ヵ年戦略計画について語りました。それはOCLC協同体を拡大することと、新しいサービスと新しい技術プラットフォームによって、WorldCatをグローバルにネットワーク化された情報リソースに変えてゆくというものでした。2004年の今、私は、著しい進歩をご報告できることを嬉しく思います。私たちは、管理組織をより包括的でより国際的になるよう改編しました。私たちはこの画面上にリストアップされている新しいサービスを開発し、提供しています。統合されたメタデータ/目録作成システム (OCLC Connexion)、毎日24時間稼働のバーチャル協同レファレンスサービス (QuestionPoint)、公共図書館向けの、公共アクセスコンピューティングポータル (WebJunction)、netLibraryのeBook、デジタルコレクション&資料保存サービスです。また、私たちはWorldCatの変更も順調に進めています。それでは、これらの新しいサービスの一部について少しお話しさせてください。

QuestionPoint

In 2002, with the Library of Congress, we launched QuestionPoint, a virtual reference desk collaborative service. To date, about 1,000 libraries are using QuestionPoint in 20 countries. In Japan, the Agricultural, Forestry and Fisheries Research Center and International Christian University are participating in QuestionPoint. About 60 public libraries in the Netherlands are now participating, and the Netherlands Public Library Association has created a web site that makes it possible for any public library user to access QuestionPoint.

The service has handled nearly 300,000 questions, including more than 57,000 chat sessions. In the first three months of 2004, 65,800 answers were sent via QuestionPoint. The Global Knowledge Base now contains

nearly 7,000 question-and-answer records. With QuestionPoint, we are developing a new model for collaboration in reference services.

2002年、米国議会図書館と共に、私たちは、バーチャル・レファレンスデスク協同サービスである QuestionPoint を開始しました。今日、20カ国のおよそ1,000館の図書館が QuestionPoint を利用しています。日本では、農林水産省農林水産研究情報センターと国際基督教大学が QuestionPoint に参加しています。オランダでは公共図書館約60館が参加しており、オランダ公共図書館協会では、公共図書館の利用者なら誰でも QuestionPoint にアクセスできる Web サイトを作りました。

QuestionPoint はこれまでに、57,000件以上のチャットセッションを含め、300,000件近くの質問を取り扱ってきました。2004年の1月～3月の三カ月間の間には、65,800件の回答が QuestionPoint 経由で送信されました。グローバル・ナレッジ・ベースには現在7,000件近くの質問&回答レコードが収録されています。QuestionPoint によって、私たちはレファレンスサービスにおける協同の新しいモデルを展開しているのです。

netLibrary eBook の特長

In 2002, OCLC acquired netLibrary, a provider of e-Books. netLibrary's collection now contains more than 65,000 titles, representing copyrighted titles from 450 publishers. 90% of new, incoming content is published within the last three years. About 8,670 libraries presently use netLibrary eBook content and tools, including 598 institutions in 33 countries outside the U.S. Last month, the Northwest Academic Libraries (NoWAL) consortium of the United Kingdom University and Higher Education Institution libraries has agreed to share access to nearly 16,000 eBook titles from netLibrary. This is the first academic consortium purchase of eBooks in the United Kingdom. It forms the largest eBook collection serving the highest number of users (165,000) in Europe.

2002年、OCLC は eBook の提供会社 netLibrary を獲得しました。netLibrary のコレクションには現在、450出版社の、著作権のあるタイトル65,000以上が収録されています。新たに追加されるコンテンツの90%は、過去3年以内に出

版されたものです。現在、netLibrary の eBook コンテンツとツールはおよそ 8,670 の図書館で利用されており、その中には米国外の 33 ヶ国の 598 機関が含まれます。

先月、英国の大学・高等教育機関の図書館から成る the Northwest Academic Libraries (NoWAL) コンソーシアムが、netLibrary の eBook 16,000 タイトル近くを利用することに決めました。これは英国の学術コンソーシアムによる eBook の購入としては初めてです。そしてこれは、ヨーロッパで最もたくさんのユーザー（165,000 人）に提供される、最大の eBook コレクションとなります。

WorldCat

Earlier I mentioned that we are transforming WorldCat from a bibliographic database and online union catalog to a globally networked resource of text, graphics, sound and motion.

For over 30 years, OCLC had built and maintained WorldCat on its own proprietary system, a system that had served the membership very well.

In 2001, though, as we sought to become more agile in a Web world, we began to transform WorldCat with an outside solution based on Oracle database technology.

先に私は、私たちが WorldCat を書誌データベース・オンライン総合目録から、グローバルにネットワーク化されたテキスト、画像、音声、動画のリソースに変更してゆこうとしていることを申し上げました。

30 年以上、OCLC は OCLC 独自のシステム上で WorldCat を構築し保持してきました。そのシステムはメンバーに大変良くサービスを行ってきました。

しかしながら 2001 年、Web の世界にもっと早く対応してゆけるようになるために、私たちは WorldCat を、Oracle データベース技術を基盤とした外部ソリューションによって変え始めたのです。

WorldCat tomorrow 将来の WorldCat

We are now migrating WorldCat to this new platform and will be off all proprietary databases and the old systems by the third quarter 2005.

The new WorldCat will support not only MARC, but Dublin Core and IFLA's Functional Requirements for Bibliographic Records.

And, perhaps most important for a global library cooperative, the new WorldCat will also support Unicode, which will give us the foundation to provide access to information in a number of languages and character sets.

私たちは現在 WorldCat をこの新しいプラットフォームへ移行しており、2005年の7~9月には独自データベースと古いシステムを終了する予定です。

新しい WorldCat は MARC のみでなく、ダブリン・コアと、IFLA の Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) もサポートします。

そして、おそらく、グローバルな図書館協同体にとって最も重要なことではないかと思われませんが、新しい WorldCat はユニコードもサポートします。このことは、私たちがたくさんの言語・文字の情報へのアクセスを提供する基礎となるでしょう。

OCLC PICA Dutch Catalog GGC

For example, OCLC members now have access to the OCLC PICA Dutch Catalogue GGC. This database contains some 18 million bibliographic and authority records for European publications and Dutch language materials. You can access the Catalogue through the OCLC Connexion browser. You can pull records from the OCLC PICA GGC catalogue and input them into WorldCat.

This is the first database outside our computer room in Dublin to be linked through OCLC Connexion. Another benefit is that approximately 300 Dutch libraries now qualify for OCLC membership.

たとえば、OCLC メンバーは現在、OCLC PICA Dutch Catalogue GGC にアクセスすることができます。このデータベースには、ヨーロッパの出版物およびオランダ語資料の書誌レコード・典拠レコードおよそ 1,800 万件が収録されて

います。この目録には、OCLC Connexion の Web 版でアクセスすることができます。OCLC PICA GGC カタログからレコードを引っ張ってきて、WorldCat に入力することができます。

このデータベースはダブリンにある私たちのコンピュータ室の外にありますが、そのようなデータベースが OCLC Connexion を通じてリンクされたのはこれが初めてです。もう一つの利点は、オランダの図書館およそ 300 館が OCLC メンバーとなったことです。

Open WorldCat Pilot

As a final example of how we are transforming WorldCat, we are now engaged in the largest, and potentially one of the most significant, test programs in the history of the cooperative—the Open WorldCat pilot. We are making abbreviated WorldCat records available to the general public via the World Wide Web for the first time. For example, users can search a variety of book vendor Web sites where they have the option of finding a book in a WorldCat library. Users are doing about 50,000 searches a month on these sites. Most recently, in partnership with the Google search service, we are making a subset of 2 million abbreviated records from WorldCat available on Google, with links to the Web-based catalogs and sites of 12,000 academic, public and school libraries participating in OCLC. In this pilot, an information seeker who starts a search using Google could end up finding the items needed in a nearby library. Users are already doing about 10,000 click-throughs a month. Having WorldCat revealed in Google and other search engines is an important advance.

私たちがどのように WorldCat を変えようとしているかの最後の例ですが、私たちは現在、協力の歴史で最大、そして最も意義深いものの一つになるかもしれないテストプログラムに携わっています。それが、Open WorldCat pilot です。私たちは簡略化した WorldCat レコードを、World Wide Web を通じて、初めて一般公開しました。たとえば、ユーザーが様々な書籍販売業者の Web サイトを検索した結果、探していた本が WorldCat 参加館にあるのが分かるということがあり得ます。ユーザーはこれらのサイトで、月におよそ 50,000 回の検索を行っています。ごく最近では、私たちは Google search service と提携し、WorldCat

の簡略レコード 200 万件のサブセットを、OCLC に参加している 12,000 の学術・公共・学校図書館の Web ベースの目録やサイトへのリンクと一緒に、Google 上で提供しています。この実験では、情報を探すのに Google を検索することから始めた人が、必要な資料がすぐ近所の図書館にあるという結果を得るかもしれません。ユーザーは既に、月 10,000 回のクリック・スルーを行っています。WorldCat を Google や他の検索エンジンで公開したことは、重大な前進です。

OCLC: a global cooperative OCLC : グローバル図書館協同体

Today I have just touched the surface of OCLC's involvement with the emerging digital library. As we have seen, big changes are ahead. The emerging digital library will be a global network of catalogs, metadata and library collection based on open systems architectures and technical standards that promote the cost-effective, worldwide sharing of information across platforms, scripts, languages and materials.

As we have seen, there will be many challenges and opportunities for training the next generation of university librarians. This is an exciting time to be in the library and information profession. We are starting to realize some long-held, mutually shared dreams about providing information to people when and where they need it, in a form they want. From our perspective at OCLC, cooperation will be the key to the digital libraries of the future. Thank you!

本日、私は出現し始めている電子図書館への OCLC の関わりについて、表面に触れただけに過ぎません。私たちが見てきましたように、先には大きな変化があります。出現し始めた電子図書館は、目録のグローバルなネットワークとなり、コスト効果の高い、プラットフォームやスクリプトや言語や資料を超えた世界規模の情報シェアを促進するオープンシステムアーキテクチャと技術標準を基礎に置いた、メタデータ&図書館コレクションとなることでしょう。

見てきましたように、次世代の大学図書館員のトレーニングには多くのチャレンジと機会があると思われます。今は、図書館・情報専門職にとってエキサイティングな時代です。私たちは、人が必要とする情報を、必要な時期に必要な場所で希望の形態で提供するという、長らくの、互いに分かち合った夢を実現し始めているのです。私たち OCLC の見通しでは、協力こそが将来の電子図書館への鍵となるでしょう。有り難うございました。